

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

ІІІ МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*22 листопада 2018 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

III МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*22 листопада 2018 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2018

УДК 81'37

П 78

**П78 Проблеми лінгвістичної семантики** : III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (22 листопада 2018 року). Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2018. – 203 с.

**The Problems of Linguistic Semantics** : The 3<sup>rd</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 22, 2018). The Collection of Conference Proceedings. – Rivne : RSUH, 2018. – 203 p.

У збірнику матеріалів III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Units, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 10 від 27.11.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

**ЗМІСТ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>BAUZER A.</b>	THE IMPLICATIVE TYPE OF SEMANTIC DERIVATION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	8
<b>DEMENCHUK O.</b>	TOWARDS MODELING LEXICAL SEMANTICS: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	10
<b>IEGOROVA A.V., BOKLAN Y.V.</b>	PECULIARITIES OF OCCASIONAL WORDS IN FANTASY LITERATURE (USING THE EXAMPLE OF J.K. ROWLING'S BOOK SERIES "HARRY POTTER")	13
<b>КІНАЩУК А.В.</b>	МОДЕЛІ СЕМАНТИЧНОГО ОПИСУ ЛЕКСИКИ	16
<b>МІЗИН К.І.</b>	ШЛЯХИ ПІДСИЛЕННЯ ЛІНГВОМЕТОДОЛОГІЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ НА ОСНОВІ КОРПУСНОБАЗОВАНОГО ПІДХОДУ	20

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>БИЧКОВ Л.О.</b>	КОГНІТИВНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОРНИТОНІМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	24
--------------------	---	----

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ «РОЗМІР – ПОСУД ТАКОГО РОЗМІРУ» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	29
<b>ВАСИЛЬЄВА О.Є.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ СМАКОВИХ НОМІНАЦІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	31
<b>КОСТЮК І.В.</b>	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	34
<b>КУЧМА Т.В.</b>	АСОЦІАТИВНЕ ПОЛЕ «ВЧИТЕЛЬ» В УКРАЇНСЬКІЙ, ПОЛЬСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ (ЗА ДАНИМИ ВІЛЬНОГО АСОЦІАТИВНОГО ЕКСПЕРИМЕНТУ)	39
<b>ОКСАМИТНА К.С.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПЕРЦЕПТИВНИХ НОМІНАЦІЙ «М'ЯКИЙ / DOUX» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ	41

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

---

---

<b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b>	СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ	46
<b>ПАЮК В.Л.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ТАКТИЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЇ «ГОСТРИЙ / SHARP» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ)	49
<b>ЦУП О.В.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ЗНАЧЕНЬ ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	52
<b>ЯСІНСЬКА Т.А.</b>	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ СЛУХОВОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЇ «ТИХИЙ / STILL» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ)	55

***ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА***

<b>АЛАДЬКО О.Д.</b>	КВАЛІФІКАТИВНІ МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ В НАЗВАХ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	60
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ЗАГОЛОВКАХ НІМЕЦЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ СТАТЕЙ	63
<b>ТАРАСЮК Н.Ю.</b>	СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНИЙ АСПЕКТ МОТИВАЦІЇ ФРАНКОМОВНОЇ СЛОВОТВІРНОЇ МОДЕЛІ НОМІНАТИВНИХ ЧАСТИН МОВИ	67
<b>ЧЕРЕМІСІН М.В.</b>	СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ ГУСТАТИВНИХ НОМІНАЦІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	71

***СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ***

<b>БОРЗЕНКО О.П.</b>	ТЕКСТ ЯК СТРУКТУРНО-ФУНКЦІОНАЛЬНА ОДИНИЦЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	74
<b>МИХАЙЛОВА Є.В.</b>	КАТЕГОРІЙНА СЕМАНТИКА ТУРЕЦЬКОГО ПРИКМЕТНИКА: АТРИБУТИВНІ СЛОВОФОРМИ ІЗАФЕТНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ	77
<b>МОЗГОВА Я.О., ТИТАРЕНКО В. В.</b>	СПЕЦИФІКА ЕКСПРЕСІВНОГО ЗАБАРВЛЕННЯ СЛОВА	81

***СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ***

<b>АРТЬОМОВА Є.О.</b>	COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION AS A SOURCE OF VOGUE WORDS AND COINAGE	85
<b>ГЕТЬМАН З.О., МОРЕНЕЦЬ І.М.</b>	КОМУНІКАТИВНА СПРЯМОВАНІСТЬ АКТУАЛІЗОВАНИХ РЕЧЕНЬ ЯК СКЛАДОВА ПРАГМАТИЧНОГО КОМПЛЕКСУ ДІАЛОГІЧНОГО ТЕКСТУ	88

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

---

---

<b>КАЛІНГЧЕНКО М.М.</b>	ТВОРЧИСТЬ ЕМІЛІ ДІКЕНСОН В ДИСКУРСІ ПОПУЛЯРНОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ АМЕРИКИ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ ХІХ СТОРІЧЧЯ	92
<b>МАРТИНЕНКО О.Є., ДИШЛЮК О.О.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ В ГАЛУЗІ АВТОМОБІЛЕБУДУВАННЯ	94
<b>МАРТИНЕНКО О.Є., ТКАЧУК К.М.</b>	ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ В ГАЛУЗІ МАРКЕТИНГУ	96
<b>НАЙДИЧ А.О.</b>	«LIVE OAK, WITH MOSS» – ДІЙСНА ІСТОРІЯ ПРО «ГЕЙ-МАНІФЕСТ» ВОЛТА ВІТМЕНА	99
<b>ПРИМІЧ О.В.</b>	ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ	103
<b>ЧЕРЕМІСІН М.В.</b>	СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИ ТА ЇЇ ФУНКЦІЇ У РОМАНІ Д. БРАУНА «КОД ДА ВІНЧЬ»	108
<b>ШЕВЧУК Л.О., ФЕДОРЧУК А.О.</b>	ДО ПИТАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ТРАКТУВАННЯ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ОЗНАК ЕКФРАЗИ	111

***СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД***

<b>ВИФАТНЮК Л.О.</b>	ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА РОЗКРИТТЯ РИС ХАРАКТЕРУ ОСОБИ	114
<b>ГЕРАСИМОВА Н.І.</b>	СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	116
<b>ДЕЙНЕКО А.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ТА ТИПИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	119
<b>ДЖУРИЛО А.П., ГАСВСЬКИЙ Я.С.</b>	КЛАСИФІКАЦІЯ ІДІОМАТИЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД	122
<b>ДЖУРИЛО А.П., ІЛЬІНА В.Д.</b>	АНГЛОМОВНИЙ РЕКЛАМНИЙ ДИСКУРС: СОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ	125
<b>ДЖУРИЛО А.П., МАРЧЕНКО А.М.</b>	ДО ПИТАННЯ ПРО ВИКОРИСТАННЯ КОМПЕНСАЦІЇ ЯК ОСНОВНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ СТРАТЕГІЇ ДЛЯ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ	128
<b>ДЖУРИЛО А.П., СЛЄПНЬОВ О.В.</b>	ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПІДХІД ДО ВИЗНАЧЕННЯ ГУМОРУ	131
<b>ДЖУРИЛО А.П., ХЕЙЛИК Д.А.</b>	ДО ПИТАННЯ ЗАГОЛОВОКУ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ	134
<b>ДОВГАНЕЦЬ В.І., ГЕРАСИМОВ В.В.</b>	ДО ПИТАННЯ РОЗГЛЯДУ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНОЇ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ	137

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

<b>СТОРОВА А.В., ПАВЛЮК Н.О.</b>	ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ	140
<b>КІРЕЯ Г.І.</b>	СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ОНІМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІСТІ ДЖ.Р.Р. ТОЛКІНА «ГОБІТ, АБО ТУДИ І ЗВІДТИ»)	143
<b>ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., ЛАПТІНОВ М.А.</b>	ДО ПИТАННЯ ПРО СЕМАНТИЧНІ ЗАСОБИ УТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ БАНКІВСЬКОГО КРЕДИТУВАННЯ	152
<b>ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., СТРИЖКО І.С.</b>	ДО ПИТАННЯ ПРО СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЧАСОВИМ КОМПОНЕНТОМ "SECOND" УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	155
<b>ЛИТНЄВА Г.П., ДЕНИСАЙКО К.Ю.</b>	РОЛЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ ЯК СПОСОБУ ЗБАГАЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТРАНСПОРТНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	157
<b>ЛИТНЄВА Г.П., КОВАЛЬ І.І.</b>	ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОТВОРЕННЯ БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ОДИНИЦЬ У ТЕКСТАХ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ	161
<b>МАК В.В.</b>	ЕКСПРЕСІВНОСТІ НА СИНТАКСИЧНОМУ РІВНІ У АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	164
<b>МАРТИНЕНКО О.Є., АБДУРАХМАНОВА НА.</b>	ДО ПИТАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОЇ МЕТАФОРИ	169
<b>МИРОНЕНКО О.Ю.</b>	ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ ХОРОБРІСТЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	172
<b>МОЗГОВА Я.О., КРАВЧЕНКО А.М.</b>	СПЕЦИФІКА ПОНЯТТЯ ЕМФАЗИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	180
<b>МОШКОВСЬКА Л.М., ХИЛЮК М.М.</b>	СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛІЙСЬКИХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	182
<b>НІКОЛЬСЬКА Н.В., ЄРЬОМЕНКО Д.М.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ	185
<b>ШЕВЧУК Л.О., ДМИТРИЄВА Є.І.</b>	ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО АСПЕКТУ В ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ЧАСТИНИ ПРОЦЕСУ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	188
<b>ШЕВЧУК Л.О., КАДЕМА О.В.</b>	ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТІВ	191

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

---

---

<b>ШЕВЧУК Л.О., ПАПАЯНІНА А.О.</b>	<b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ДОКУМЕНТІВ У РАКУРСІ МІЖНАРОДНОЇ ЕКОНОМІКИ</b>	<b>193</b>
<b>ШЕВЧУК Л.О., ПОГОРІЛА Е.С.</b>	<b>ПЕРЕКЛАД ЯК МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ КОМУНІКАЦІЇ</b>	<b>197</b>
<b>ШЕВЧУК Л.О., ЧЕХІВСЬКА А.П.</b>	<b>ФРАЗЕОЛОГІЗМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА МЕТОДИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У СФЕРІ ПОЛІТИЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b>	<b>200</b>



відрізняються одна від одної. Переклад є складною справою саме через цей складний комплексний характер перекладацьких трансформацій. Адекватності перекладу можна досягнути саме завдяки вмілому використанню перекладацьких трансформацій, в тому числі й граматичних. Зважаючи на це, переклад, яким би адекватним він не був, завжди є трансформацією в широкому розумінні цього терміна.

**Список використаних джерел:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 324 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «ЭТС», 2000. – 424 с.
3. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 198 с.
4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

**УДК 811.111:255.4**

**Кірея Г.І., магістрант**

*Рівненський державний гуманітарний університет, Рівне*

**СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ОНІМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІСТІ  
ДЖ.Р.Р. ТОЛКІНА «ГОБІТ, АБО ТУДИ І ЗВІДТИ»)**

Не заважаючи на те, що за загальноприйнятими правилами оніми художнього твору (власні назви) транслітерують або транскрибують, проблема способів їх перекладу набуває особливої актуальності, адже існують «промовисті», значущі, імена і прізвиська, котрі містять закодовану письменником змістову й емоційну інформацію. Цю інформацію перекладач повинен передати та втілити в новій формі аби читач перекладеного тексту розумів внутрішню форму та образність «промовистого імені» настільки ж повно, як і читач оригіналу, сприйняв своєрідність твору, його дух, відчув тонкі відтінки сенсу, зрозумів жарти, засновані на тлумаченні певного прізвища або географічної назви.

«Промовисті імена» широко розповсюджені в художніх творах, зокрема й у повісті Дж.Р.Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і Звідти». Кожен

значущий онім Толкіна не випадковий, і передача таких «алюзивних» імен українською мовою диктує додаткові завдання для перекладача, як от дослідження семантики оніма, вивчення контексту, котрий цю семантику розкриває тощо. **Метою** нашої статті є розглянути запропоновані науковцями класифікації способів перекладу онімів та з'ясувати найбільш частотні перекладацькі способи відтворення онімів повісті Дж.Р.Р. Толкіна «The Hobbit or There and back again» («Гобіт, або Туди і звідти» переклад 2017р. Олени О'Лір; «Гобіт, або Мандрівка за Імлисті гори» переклад 1985р. О.М. Мокровольського).

Перекладознавці по-різному класифікують способи перекладу онімів. Класифікація способів перекладу Л. М. Щетиніна включає сім видів: *транслітерацію / транскрипцію* (це способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою літер мови перекладу; при транскрипції відтворюється приблизна звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації – її графічна форма); *калькування* (відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мовою перекладу); *напівкалькування* (запозичення слів і виразів, що складаються частково з елементів вихідної мови, частково з елементів мови перекладу); *уподібнюючий переклад* (функціональна заміна) – підбір функціонального еквівалента, який викликає у читача перекладу такі ж асоціації, як і у читача вихідного тексту); *описовий переклад* – передача значення лексичної одиниці за допомогою заміни її складових розгорнутими словосполученнями, які розкривають суттєві ознаки цієї лексичної одиниці; *створення неологізму* (створення нового імені через відсутність словникового відповідника в мові перекладу, або при бажанні перекладача виділити той чи інший персонаж) [2, с.33].

Теоретик художнього перекладу А.В. Федоров ділить способи перекладу власних назв на чотири основних види. 1. *Транслітерація або транскрипція* (повна або часткова), безпосереднє використання даного слова, що позначає реалію, або його кореня в написанні літерами мови перекладу або в поєднанні з суфіксами мови перекладу. *Транслітерація* – це переклад на рівні графем. *Транскрипція* – це переклад на рівні фонем. 2. *Описовий переклад* – створення нового слова або складного слова, або словосполучення для позначення відповідного предмета на основі елементів та морфологічних зв'язків, вже реально існуючих в мові. 3. *Гіпонімічний або узагальнено-приблизний переклад*, при якому слова вихідної мови, що позначають

видове поняття, передається словом мови перекладу, що називає родове поняття. 4. *Уподібнюючий переклад* – використання слова, що позначає щось близьке (хоча і не тотожне) по функції до іншомовної реалії, що уточнюється в умовах контексту [5, с.115].

Л.К. Латишев виділяє п'ять найбільш поширених способів перекладу онімів: *транскрипція та транслітерація; калькування, описовий переклад; наближений переклад* (підбір наближених за значенням відповідників в мові перекладу для лексичної одиниці мови оригіналу), *елімінація національно-культурної специфіки лексичних одиниць оригіналу* (це спосіб описового або наближеного перекладу, під час якого випускається національна, культурна специфіка оригіналу) [2, с.88].

С. І. Влахов, С. І. Флорін виділяють наступні три загальні шляхи перекладу онімів, що диференціюються на класи:

I. *Транскрипція* (механічне перенесення реалії з іноземних мов в мову перекладу графічними засобами останньої з максимальним наближенням до оригінальної фонетичної форми).

II. *Переклад* (заміна, субституція) як прийом передачі оніма мовою перекладу застосовують зазвичай в тих випадках, коли транскрипція неможлива або небажана. 1. *Неологізм* (створення нового слова або словосполучення для збереження змісту і колориту): а) *калькування* (запозичення шляхом буквального перекладу (зазвичай по частинах) слова або звороту з максимальним збереженням семантичного змісту, хоча деколи із втратою колориту); б) *напівкалькування* (часткові запозичення; теж нові слова або стійкі словосполучення, «що складаються здебільшого з свого власного матеріалу, та частково з матеріалу іншомовного слова»); в) *освоєння* (адаптація іншомовної реалії, тобто надання їй на основі іншомовного матеріалу вигляду рідного слова); г) *семантичний неологізм* (умовно нове слово або словосполучення, «скомпоноване» перекладачем, що дозволяє передати смисловий зміст оніма. Від кальки його відрізняє відсутність етимологічного зв'язку з оригінальним словом). 2. *Приблизний переклад* (дозволяє передати предметний зміст оніма, але колорит майже завжди втрачається, так як відбувається заміна очікуваного конотативного еквівалента нейтральним по стилю словом або словосполученням з нульовою конотацією): а) *родо-видова співвіднесеність* дозволяє приблизно передати зміст реалії одиницею з більш широким (деколи більш вузьким) значенням, підставляючи родове поняття замість видового. Замінюючи вид родом, більш одиничне більш загальним, перекладач вдається до відомого в теорії

перекладу прийому генералізації. б) *функціональний аналог* – це елемент кінцевого висловлювання, що викликає подібну реакцію в читача мови перекладу. Цей шлях перекладу онімів дозволяє одне ім'я, незнайоме читачеві перекладу, замінити іншим, знайомим. в) *опис, пояснення, тлумачення* як прийом приблизного перекладу зазвичай використовується в тих випадках, коли немає іншого шляху: поняття, які не передають транскрипцією, доводиться пояснювати. Цей тип перекладу досить схожий до родо-видової заміни. Різницю слід шукати в більшій чи меншій мірі віддаленості видового від родового. Приблизний переклад не передає в повному обсязі зміст відповідної одиниці, а що стосується національного та історичного колориту, то про нього читач може здогадуватися, лише якщо перекладач зумів підказати це своїм вибором засобу вираження.

III. *Контекстуальний переклад* зазвичай протиставляють «словниковому перекладу», вказуючи, таким чином, на відповідності, які слово може мати в контексті на відміну від наведених у словнику. Контекст «стає провідним, домінуючим фактором при перекладі»; це – своєрідний прийом смислового розвитку, який «полягає в заміні словникового відповідника при перекладі контекстуальним, логічно пов'язаним з ним» [1, с. 90].

Щоб прослідкувати способи, які О.М. Мокровольський та Олена О'Лір обрали для відтворення онімів повісті українською мовою, динаміку різних перекладів виокремлюємо наступні прийоми передачі онімів в повісті Дж.Р.Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і Звідти»:

1. Транслітерація та транскрипція рідко зустрічаються в чистому вигляді, а їх комбінацію називаємо транскодуванням. Форма слова у англійській мові дещо адаптується до фонетичної структури української мови: *Gandalf* (Гандалф; Гандальф); *Golfimbul* (Гольфімбуль; Гольфімбуль); *Thror* (Троп); *Elrond* (Ельронд; проте у другому варіанті – транслітерація: Елронд); *Durin* (Дарін; транскрипція: Дурін); *Dorwinion* (Дорвіньйон; транслітерація: Дорвініон), *Belladonna Took* (Беладонна Тук); *Esgaroth* (Есгарот; Есгарот). Трапляються й випадки чистої транслітерації: *Bungo* (Бунго; Бунго); *Gloin* (Глоїн; Глоїн); *Dwalin* (Двалін); *Balin* (Балін); *Kili* (Кілі); *Fili* (Філі); *Ori* (Орі); *Bifur* (Біфур); *Vofur* (Бофур); *Oin* (Оїн); *Gloin* (Глоїн; Глоїн); *Bombur* (Бомбур); *Dori* (Дорі); *Nori* (Норі); *William* (Вільям); *Bert* (Берт); *Dain* (Даїн); *Nain* (Наїн); *Bolg* (Болг; Болг); *Beorn* (Беорн); *Radagast* (Радагаст; Радагаст); *Galion* (Галіон; Галіон); *Bard* (Бард); *Carc* (Карк); *Roac* (Роак); *Moria* (Морія); *Gondolin* (Гондолін; Гондолін).

2. Кальку та семантичний неологізм застосовують для відтворення значущих онімів, а відповідники створюються на основі семантики оніма оригінального твору. Калькований еквівалент все ж є чіткішим та більш вмотивованим відповідником оригіналу, ніж неологізм. Прикладами кальок є: *the Great River* (Велика Ріка; Велика річка – часткова деонімізація); *Lake-town* (Озерне Місто); *The Desolation of the Dragon* (Драконове Пустоще; Драконова пустка – часткова деонімізація); *the High Pass* (Високий Перевал); *the Grey Mountains* (Сірі Гори; Сиві гори – часткова деонімізація); *The Lord of the Eagles* (Повелитель орлів - – часткова деонімізація у обох перекладачів); *the Long Lake* (Довге Озеро); *Battle of Five Armies* (*Битва П'ятих Армій; Битва п'яти військ* – часткова деонімізація); *the Misty Mountains* (Імлисті Гори); *Wilderland* (Дикий Край); *Lone-lands* (Пустельні Землі); *the Longbeards* (Довгобороді); *Wood-elves* (*Лісові ельфи*); *The Light-elves, the Deep-elves, the Sea-elves* (*Світлі ельфи, Підземні ельфи, Морські ельфи*; О. Мокровольський використав деонімізацію: *світляні ельфи, глибинні ельфи, морські ельфи*). З вищенаведених прикладів зрозуміло, що якщо йдеться про оніми, складені з двох або більше слів, то вони здебільшого зафіксовані в словнику української мови.

Ми відзначаємо наявність випадків використання транскодування разом із калькуванням при перекладі складених онімів: *the Old Took* (Старий Тук); *Bilbo the Magnificent* (Більбо Ясновельможний; Більбо Славний); *Girion Lord of Dale* (транслітерація+калькування: *Гіріон, Володар Долу; Гіріон, володар Долу*); *Azog the Goblin* (О.О'Лір використала транслітерацію та переклад: Гоблін Азоґ; О. Мокровольський втрачає значущий компонент *Azog*: Гоблін); *The Great Goblin* (Верховний Гоблін; Великий Гоблін); *Thrain the Old* (транскодування+ калькування: Траїн Перший; у О.Мокровольського відсутній компонент *the Old*: Траїн); *Smaug the Tremendous* (Смоґ Страхотливий; Смауг Страхотливий); *Smaug the Chiefest and Greatest of Calamities* (Смоґ, Найперше і Найбільше із Зол; Смауг, найголовніше і найбільше з лих – деонімізація); *Smaug the Mighty* (Смоґ Всемогутній; Смауг Могутній); *Lord Smaug the Impenetrable* (ясновельможний Смоґ Непроникнений; пан Смауг Непробивний); *the Iron Hills* (Залізний Кряж; Залізні гори – часткова деонімізація); *the Lonely Mountain* (Самотня Гора; Самітня гора); *the Great Shelf* (Великий Уступ; Великий Залом); *Ravenhill* (Кручий Бескет; Круків бескид – часткова деонімізація).

Деякі оніми відтворюють способом калькування окремих компонентів прізвища чи прізвиська. Достатньо влучно передано

семантику прізвиська Бандобраса Тука *Bullroarer* (досл. «бика рев») за допомогою калькування елементів оніма. Прізвисько *Bullroarer* О. О'Лір перекладає як *Бикорев*; проте О. Мокровольський, як – *Рикобик*, різниця полягає у перестановці компонентів, проте обидва варіанти передають внутрішню форму. Хоча назви мечів перекладено способом транслітерації (*Orcrist Оркріст*; *Glamdring Гламдрінг*), проте прізвиська мечів містять внутрішню форму, що яскраво відтворили обидва перекладачі, калькуючи компоненти *cleaver сік*; руб: *Orcrist, the Goblin-cleaver* (*Оркріст, Гобліносік*; *Оркріст, Гобліноруб*); *Glamdring, Foe-hammer, Beater* (*Гламдрінг, Ворогобий, Сікач*; *Гламдрінг, Врагоріз, Гризь* – неологізм). Обидва перекладачі ідентично відтворили конотативно забарвлений онім *Thorin Oakenshield* (*Торін Дубоцим*) способом адаптивного транскодування та калькування компонентів *oak* та *shield*. Ватажок гномів на шляху до Самотньої Гори, був названий *Дубоцимом* (*Oakenshield*), тому що під час Битви за Азанулбізар використовував дубову гілку, щоб відбивати удари, коли його щит розколовся. Онім *Mirkwood* є конотативно забарвленим, а його переклади (*Морок-ліс*; *Чорний ліс*) здійснені на підставі семантики давньоанглійського *Murkwīdr*, що означає «темний ліс», описуючи місце, куди сонячні промені ніколи не потрапляли.

Проблемою у перекладі оніма *Mr. Bilbo Baggins* є передача мовними засобами зв'язку антропоніма (*Baggins*) та топоніма (*Bag End*), обрати слова із однаковими морфемами, що й успішно та доцільно здійснила О. О'Лір: *Mr. Baggins of Bag-End, Under-Hill* (*Пан Торбин із Торбиного Кута, що під Пригірком*), проте О. Мокровольський створює неологізм *Злоткінс*, не виключено обираючи конотацію «золото», що, ми припускаємо, натякає на заможність та благополуччя поселення гобітів: *This hobbit was a very well-to-do hobbit, and his name was Baggins* (Гобіт цей був дуже заможний, і звали його *Більбо Злоткінс*). Щодо прізвища *The Sackville-Bagginses*, то О. О'Лір відтворює його за допомогою транс кодування та калькування: *Саквіль-Торбини*, а О. Мокровольський знову ж таки створює неологізм: *Торбіли-Злоткінси*). Прізвище *Sackville* є реальним прізвищем англійської мови та має конотацію «мішок», що намагався відтворити О. Мокровольський. Прізвисько *Burglar* О. О'Лір доцільніше калькує *Викрадач*, що правдивіше описує заняття героя та є більш точним, ніж функціональний аналог О. Мокровольського *Зломщик*.

3. У разі семантичного неологізму один із компонентів оніма часто калькують, а вмотивованість іншого компонента дискусійна: для перекладу оніма *Gollum* О. О'Лір використала транслітерацію: *Голлум*,

проте О. Мокровольський, зберігши звукову подібність до оригіналу, створив неологізм *Гам-гам*, очевидно для адаптації для молодшого читача. О.О'Лір «винаходить» назву свята гобітів *Midsummer's Eve*, що дослівно звучить – переддень середини літа: *Літня*; О.Мокровольський адаптує назву одного із свят гобітів для українського читача: *Купала*, що в нашій країні святкують посеред літа, це своєрідним функціональним аналогом). Перекладачі створюють неологізми наступного оніма *The Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain* (Серце Гори, *Дорог-камінь* Траїна; серце Самітної гори, Траїнів *Горикамінь*). Хоча елемент *arken* не існує в сучасній англійській мові, та *arkenstone* – це осучаснена форма стародавнього слова, яке з'являється в Едді як *jarknasteinn*, а пізніше у староанглійській мові *eorclanstán*, що означає «дорогоцінний камінь». Очевидно, О.О'Лір доцільно відтворила цю конотацію додавши до власної назви компонент *Дорог*, проте О. Мокровольський наголошує, що цей камінь перебуває в серці гори, використовуючи компонент *Гору*. Назва *Carrock* складається із двох компонентів староанглійського *carr* (rock, stone) та англійського *rock*; вони обидва означають – *скеля*. О.О'Лір тут створила неологізм (*Візкамінь*), а О. Мокровольський використав транс кодування (*Каррок*). Контекст свідчить, що читач здогадається, що мова йде про скелі у обох випадках, проте О.О'Лір ще додала до топоніма компонент *камінь*. О.О'Лір калькувала прізвище *Bladorthin*, розділивши його на компоненти *thin* «тонкий» та *blade* «лезо»: *Тонкоруб*; О. Мокровольський доцільніше використав транс кодування: *Бладортін*, адже елемент *blador* насправді свідчить про походження із місцевості *Bladorinand*, а елемент *-thin* означає *сірий*. В такому випадку приблизний переклад *Grey Master of the Plains* – Сірий Володар Рівнин. Компоненти прізвищ *Messrs Grubb, Grubb, and Burrowes* *grub* та *burrow* означають «копати» та «рити» [9, с. 69], тому перекладачі й створили прізвища-неологізми, що асоціювалися б із землею (пп. *Грабар, Грабар і Норчук; панове Греб, Греб і Вклунокс*). Хоча неологізми творять на матеріалі цільової мови, вони привертають увагу оригінальністю (*dwarves* – гноми – спроба відрізнити суворий народ Середзем'я від гномів фольклорних оповідань) або нетиповим поєднанням компонентів: *the Last Desert* (Крайземна Пустеля; Остання пустеля); *The Withered Heath* (Сухі Вересовища (вересовище означає вересове пустище); Сухе пустище); гідронім *The Water* теж відтворюється неологізмами *Заріччя; Водиця*.

4. Деонімізація – спосіб, у якому оригінальний онім не пояснюють, але калькують його загальною назвою: *the Big People* (Великий Народ великий люд. Деонімізація близька до калькування,

бо відтворює семантику оригінальної одиниці описовою фразою: *the East of East* – найдальший схід; *Race of Dwarves* (племені гномів); *King of All Birds* (Король усіх птахів; цар усіх птахів); *The Country Round* (Околиця; навколишня місцевість). З вище наведених прикладів видно, що О. Мокровольський частіше застосовує деонімізацію.

5. Уподібнюючий переклад (функціональна заміна) націлений на відтворення лише денотативного значення, тобто заміну оніма близьким або типовим відповідником і нехтування конотаціями та національним колоритом оригіналу: *the Shire* (Край); *Dale* (Діл) «*the ruins of Dale – the old town in the valley*» «руїн Доли – старого міста в долини». «Діл» є синонімом слова «долина», місто й справді лежить у низовині, отже перекладач створює асоціації для читача. О.О'Лір використала адаптивне транскодування та заміну для перекладу оніма *Bill Huggins: Віллі Ханун*, задля створення асоціації троля як «здобувача» обіду у вигляді живих істот; О. Мокровольський використав змішане транс кодування: *Білл Хеггінс*). Своєрідним різновидом заміни вважаємо і відтворення одного оригінального оніма різними відповідниками, мабуть, через помилки встановлення денотата: *Smaug* (О.О'Лір обрала кальку *Смог*, задля емоційного впливу на читача, художнього підкреслення природи дракона, котрий спалював цілі міста, залишаючи лише димовий туман (смог) адаптація; О. Мокровольський використав транслітерацію: *Смауг*), тоді як Толкін використав як основу давньоанглійське слово *smeag*, що означало «змій».

Онїм часто відтворюють більш загальним еквівалентом із ресурсів цільової мови (гіпонімічний переклад, якому характерні зміни семантики лексичної одиниці в перекладі, пов'язані з відносинами клас-підклас.): *Were-worms* – чудовиська-перевертні (порівн. із калькою змії-перевертні); *the Last Homely House* (Останній Прихисток; Останній затишний дім калька); *The Country Round* (Околиця; навколишня місцевість). Аналіз повісті Дж. Р. Р. Толкіна показав, що іноді відповідник має вужче значення: *the Elfstone* (Ельфійський берил).

6. Семантична експлікація – додавання до відповідника власної назви стислого пояснення на зразок загальної родової назви (*Gundabad* (гора Гундабад; Гундабад), додавання перекладачем інформації, пов'язаної з його знаннями про сюжет і контекст твору (*the Gate* – Ворота Мордору, де перекладач уточнює, про які саме ворота йде мова; *The Master* (переклад-уточнення, натяк на героя подальшої трилогії Толкіна: *Володар Перстенів*; калькування: *Майстер*); *Sting* (кинджал



*Жало*; меч *Жало*); *The old Master* (*Старий Правитель*; О.Мокровольський додає до антропоніма топонім: *Голова Озерного міста*); *the Forest River* (*річка Лісова*; *Лісова річка*); *The East of East* (Крайній Схід; найдальший схід – деонімізація); *the Green Dragon Inn* (корчма «Зелений Дракон»; харчівня «Зелений Дракон»); *Thief in the Shadows* (Злодію в Сутіні!; Злодію, що ховаєшся в п'тьмі!); *the clue-finder, the web-cutter, the stinging fly* (розгадувач загадок, кремсач павутини, жалюча муха; Знайдиключ і Павукобій, я – Мушка з жалом (О.Мокровольський, навпаки, надає статусу онімів прізвиськам Більбо Торбіна); *Ringwinner and Luckwearer; and I am Barrel-rider* (Здобувач-перстенів і Той-хто-приносить-удачу, а ще — Вершник-на-діжці; Персне-носець і Щасливець, а ще я – їздець на діжках (деонімізація)).

7. У практиці відтворення ономастикону трапляються рідкісні випадки, коли перекладачам вдається знайти фактично повні еквіваленти оригінальним «безеквівалентним» авторським одиницям: наприклад, *Necromancer* (О.О'Лір використала експресивний синонім «чарівника»: *Чорнокнижник*; в той час як О. Мокровольський використовує транслітерацію: *Некромансер*). Тут оригінальний концепт безпосередньо передано концептом без проміжного калькування складових *nesro* та *manser*.

Отже, дослідивши запропоновані різними науковцями класифікації способів перекладу онімів та проаналізувавши їх застосування при перекладі онімів Оленою О'Лір та О.М. Мокровольським, ми з'ясували найбільш частотні перекладацькі способи відтворення власних назв повісті Дж.Р.Р. Толкіна «*The Hobbit or There and Back Again*»: *транскодування, калькування, семантичний неологізм, експлікація, деонімізація, функціональний аналог*. Найуживанішими способами у обох перекладачів є калькування та транскодування. О. Мокровольський дещо частіше застосовує деонімізацію та перетворює оніми на апелюючи задля адаптації твору для молодшого читача. Олена О'Лір намагається повніше наслідувати оригінал, практично завжди зберігаючи оніми й у перекладі. Обидва перекладачі розширюють систему авторського ономастикону за допомогою експлікації. Семантично вмотивовані оніми перекладачі відтворюють змістовими способами, проте оніми із невиразною внутрішньою формою відтворюють формальними способами. Перекладачі, як правило, транскодують оніми, котрі виконують лише номінативну функцію, а оніми із внутрішньою формою, що несуть важливе смислове і стилістичне значення відтворюють за допомогою

калькування, створення неологізму, пояснення або ж вносять функціональний аналог.

**Список використаних джерел:**

1. Влахов С.И. Непереваемое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Р. Валент, 2006. – 352 с.
2. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, и методики преподавания: книга для учителя школы с углублённым изучением немецкого языка. – М.: Просвещение. 1988. – 160 с.
3. Толкін Дж. Р. Р. Гобіт, або Мандрівка за Імлисті гори / Дж. Р. Р. Толкін ; пер. з англ. О. Мокровольського. – К. : Веселка, 1985. – 304 с.
4. Толкін Дж. Р. Р. Гобіт, або Туди і звідти / Дж. Р. Р. Толкін ; пер. з англ. О. О'Лір. – Л. : Астролябія, 2012. – 384 с.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

**УДК 801.009**

**Лейцюсь Г.М., канд. філол. наук,  
Лаптінов М.А., студент**

*Національний транспортний університет, Київ*

**ДО ПИТАННЯ ПРО СЕМАНТИЧНІ ЗАСОБИ УТВОРЕННЯ  
АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ БАНКІВСЬКОГО  
КРЕДИТУВАННЯ**

Питанню класифікації семантичних засобів термінотворення приділялося мовознавцями багато уваги. Одним із засобів термінотворення у термінології банківського кредитування є семантичний спосіб термінотворення. Детальна класифікація семантичного способу термінотворення розроблена мовознавцем С. В. Гриньовим, який виділяє наступні засоби переходу загальнолітературних слів до розряду термінів:

- 1) метафоризація значення загальноновживаного слова;
- 2) звуження та розширення значення загальноновживаного слова;
- 3) метонімія [3, с. 283].

Метою нашого дослідження є виявлення та аналіз основних семантичних засобів утворення англомовних термінів банківського кредитування. Вибірка здійснювалася з англомовних періодичних видань Financial Times та The Economist. Досліджений нами матеріал